



XÍ NGHIỆP LIÊN DOANH

VIETSOVPETRO

XÂY DỰNG VÀ PHÁT TRIỂN



XÍ NGHIỆP LIÊN DOANH "VIETSOVPETRO"
JOINT VENTURE "VIETSOVPETRO"

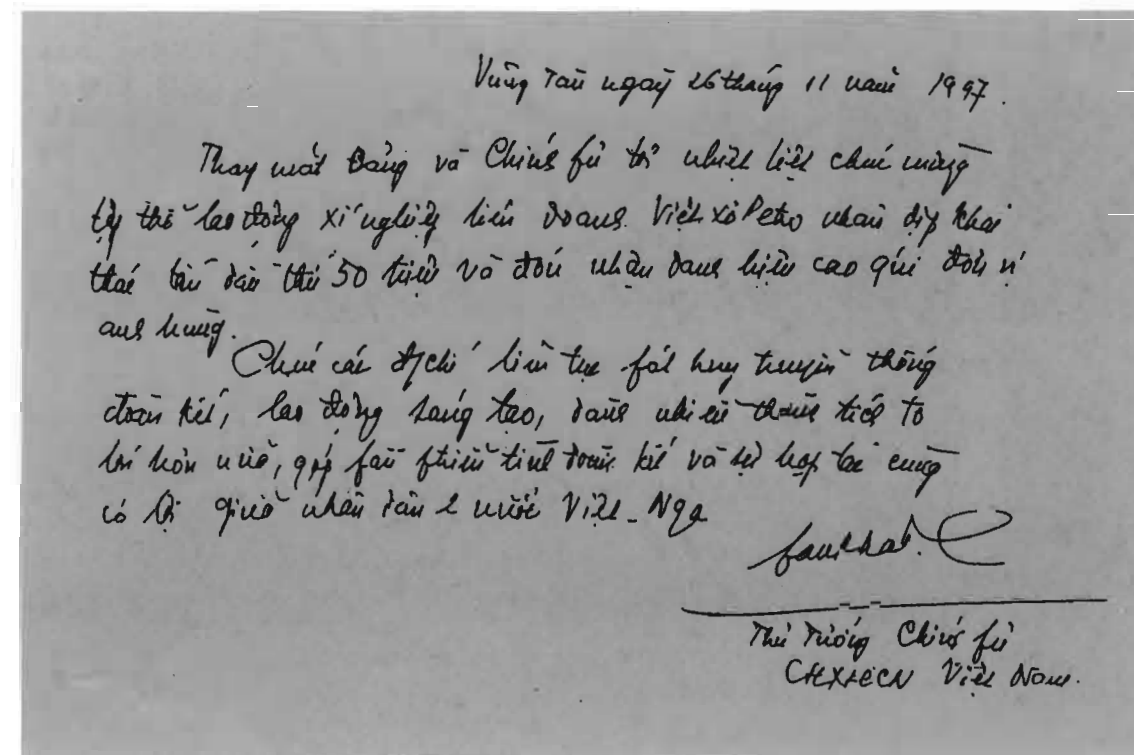


Trụ sở XNLD VIETSOVPETRO trong ngày lễ đón nhận danh hiệu
"Anh hùng Lao động" và mừng công khai thác tấn dầu thứ năm mươi triệu.

Vietsovpetro 's Head Quarter on the great day receiving the noble appellation
"Labor Hero" and celebrating the 50 millionth ton of crude oil production.

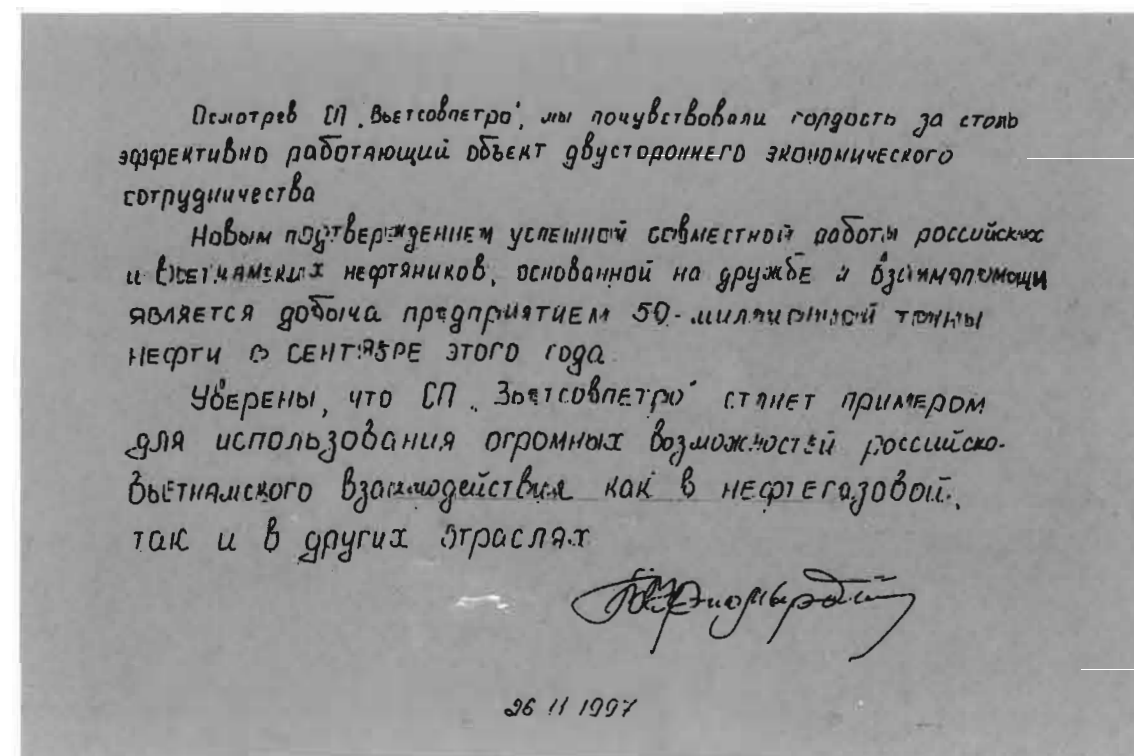


XÍ NGHIỆP LIÊN DOANH "VIETSOVPETRO"
JOINT VENTURE "VIETSOVPETRO"



Bút tích của Thủ tướng Việt Nam Phan Văn Khải và của Chủ tịch Chính phủ
Liên bang Nga V.X. Tréc-nô-mư-rơ-đin nhân sự kiện XNLD VIETSOVPETRO
trong ngày lễ đón nhận danh hiệu "Anh hùng Lao động" và mừng công khai
thác tấn dầu thứ năm mươi triệu.

Notes written by Mr. Phan Van Khai, Prime Minister of Vietnam and by Mr.
Chernomyrdin V.S., Russian Federation's Premier on the day J/V Vietsovpetro
receiving the noble appellation "Labor Hero" and celebrating 50 million tons of
crude oil production.





Tổng Bí thư Lê Khả Phiêu thăm giàn khoan
Vietnamese Communist Party's General Secretary Mr. Le
Kha Phieu visiting an offshore platform

Trong nhiều năm liền XNLD hoàn thành xuất sắc khai thác dầu khí, đóng góp phần ngoại tệ đáng kể vào ngân sách Nhà nước Việt Nam, nhân sự kiện: Ngày 12 tháng 10 năm 1997 khai thác tròn 50 triệu tấn dầu, Chủ tịch nước Cộng Hòa Xã Hội Chủ Nghĩa Việt Nam đã ký quyết định tặng thưởng danh hiệu cao quý "Anh hùng Lao động" cho Tập thể Lao động Quốc tế VIETSOVPETRO.

For many years, Vietsovpetro has successfully accomplished their Oil & Gas production, making significant foreign-currency contributions to Vietnam's State budget. On the occasion of Vietsovpetro's 50 millionth ton of crude oil production on 12th October, 1997, President of S.R. Vietnam granted Vietsovpetro's international working staffs the noble appellation "Labor Hero".



Chủ tịch nước Trần Đức Lương tại buổi lễ kỷ niệm 15 năm thành lập XNLD VIETSOVPETRO.
President Tran Duc Luong at the celebration party commemorating J/V Vietsovpetro's 15-year anniversary



Chủ tịch Quốc Hội Nông Đức Mạnh thăm CBCNV làm việc trên giàn khoan.
Mr. Nong Duc Manh, Chairman of National Assembly, visiting Vietsovpetro's working staffs at an offshore platform.



Thủ tướng Việt Nam, Ông Phan Văn Khải và Chủ tịch Chính phủ Liên Bang Nga, Ông V. X. Trét-nô-mu-rô-đin đến dự lễ trọng thể đón nhận danh hiệu "Anh hùng Lao động" và mừng công khai thác tấn dầu thứ 50 triệu.

Prime Minister of Vietnam-Mr. Phan Van Khai, and Russian Federation's Premier - Mr. Chernomyrdin V.S. participated in the solemn ceremony receiving the noble appellation "Labor Hero" and celebrating 50 million tons of crude oil production.





Thủ tướng Phan Văn Khải thay mặt Chính phủ Việt Nam trao tặng Huy chương "Anh hùng Lao động" cho tập thể XNLD VIETSOVPETRO nhân dịp khai thác tấn dầu thứ 50 triệu.

On behalf of Vietnamese Government, Prime Minister Phan Van Khai awarded J/V Vietsovpetro medal "Labor Hero" on the occasion of the 50 millionth ton of crude oil production.



Thủ tướng Việt Nam Phan Văn Khải cùng Chủ tịch Chính phủ Liên Bang Nga V.X. Tréc-nô-mư-rơ-đin trồng cây lưu niệm tại Xí nghiệp liên doanh Vietsovpetro.

Vietnamese Prime Minister Phan Van Khai and Russian Premier Chernomyrdin V.S. growing a tree in VSP Head Quarter for commemorating the celebration.

BẢNG VÀNG DANH DỰ



1 HUY CHƯƠNG ANH HÙNG
LAO ĐỘNG TẬP THỂ XNLD VIETSOVPETRO
THE MEDAL "LABOR HERO"



1 HUÂN CHƯƠNG
ĐỘC LẬP HẠNG HAI
ONE SECOND - GRADE
INDEPENDENCE ORDER



1 HUÂN CHƯƠNG
ĐỘC LẬP HẠNG BA
ONE THIRD - GRADE
INDEPENDENCE ORDER



1 HUÂN CHƯƠNG
CHIẾN CÔNG HẠNG NHẤT
ONE FIRST - GRADE
VICTORY ORDER



2 HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG NHẤT
TWO FIRST - GRADE
LABOR ORDERS



2 HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG HAI
TWO SECOND - GRADE
LABOR ORDERS



1 HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG BA
ONE THIRD - GRADE
LABOR ORDER

MỐI QUAN HỆ TỔ CHỨC SẢN XUẤT – QUẢN LÝ TRONG XÍ NGHIỆP LIÊN DOANH VIETSOVPETRO

TỔNG GIÁM ĐỐC GENERAL DIRECTOR

Tổng giám đốc thực hiện lãnh đạo chung về hoạt động sản xuất - kinh tế toàn bộ XNLD; trực tiếp lãnh đạo các phòng.

- Văn phòng
- Phòng tài chính - kế toán
- Phòng kinh tế - kế hoạch
- Phòng cán bộ
- Phòng lao động - tiền lương

The General Director: responsible for the management of all economic and production activities in Vietsovpetro; with direct supervision of

- Administration Department
- Finance - Accounting Dept.
- Economic - Planning Dept.
- Personnel Dept.
- Labour and Wage Dept.

PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC THỨ NHẤT FIRST DEPUTY GENERAL DIRECTOR

Phó tổng giám đốc thứ nhất cùng tổng giám đốc thực hiện lãnh đạo chung về sản xuất - kinh tế XNLD; trực tiếp lãnh đạo đơn vị:

- Phòng xây dựng cơ bản
- Phòng cán bộ (phía Nga)
- Xí nghiệp xây lắp công trình biển
- Viện nghiên cứu - thiết kế các công trình biển

The 1st Deputy General Director: together with the General Director responsible for the all-round management of all economic and production activities in Vietsovpetro; with direct supervision of

- Basic Construction Dept.
- Russian Personnel Dept.
- Offshore Construction Division
- Science Research and Design Institute

CHÁNH KỸ SƯ CHIEF ENGINEER

Chánh kỹ sư: thực hiện lãnh đạo và chịu trách nhiệm về bảo đảm kỹ thuật công trình, trực tiếp lãnh đạo phòng và các đơn vị:

- Phòng kỹ thuật khai thác
- Phòng cơ điện
- Trung tâm điều độ sản xuất
- Xí nghiệp khai thác và vận chuyển dầu khí
- Xí nghiệp sửa chữa thiết bị cơ điện
- Ban an toàn và bảo vệ môi trường
- Ban thông tin kỹ thuật
- Trường kỹ thuật nghiệp vụ
- Xí nghiệp quản lý và khai thác công trình khí.
- Phòng máy tính

The Chief Engineer: responsible for the management and technical requirements for structures, production planning, technology improvement; with direct supervision of

- Production Dept.
- Mechanical - Electricity Dept.
- Production Control Centre
- Oil and Gas Production and Transport Division
- Mechanical - Electric Repair Division
- Safety and Environmental Protection Centre
- Communication Division
- Personnel Training Centre
- Gas Facility Management Division
- Computer Dept.

PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC ĐỊA CHẤT DEPUTY GENERAL DIRECTOR ON GEOLOGY

Phó tổng giám đốc địa chất thực hiện lãnh đạo và chịu trách nhiệm về công tác tìm kiếm thăm dò, xử lý mỏ, trực tiếp lãnh đạo các phòng và đơn vị:

- Phòng địa chất và xử lý mỏ.
- Xí nghiệp địa vật lý giếng khoan.
- Viện nghiên cứu và thiết kế (phần địa chất và xử lý mỏ).
- Bộ phận địa chất của các đơn vị.

The Deputy General Director on Geology: responsible for the management of field exploration, appraisal and reservoir processing activities; with direct supervision of

- Geology and Field Development Dept.
- Field Geophysics Division
- Science Research and Design Institute (geological and reservoir activities)
- Geological Teams in other divisions.

VIETSOVPETRO 'S ORGANIZATION AND MANAGEMENT

PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC KHOAN DEPUTY GENERAL DIRECTOR ON DRILLING

Phó tổng giám đốc khoan thực hiện lãnh đạo và chịu trách nhiệm về công tác khoan, trực tiếp lãnh đạo các phòng và đơn vị.

- Phòng khoan
- Xí nghiệp khoan
- Trung tâm an toàn và bảo vệ môi trường (phần phòng chống phun trào dầu).

The Deputy General Director on Drilling: responsible for the management of drilling operations; with direct supervision of

- Drilling Dept.
- Drilling Division
- Safety and Environmental Protection Centre (blowout prevention activities)

PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC NỘI CHÍNH DEPUTY GENERAL DIRECTOR ON INTERNAL AFFAIRS

Phó tổng giám đốc nội chính thực hiện lãnh đạo và chịu trách nhiệm về công tác đời sống, nhà ở, y tế, trực tiếp lãnh đạo các đơn vị:

- Phòng bảo vệ
- Phòng nhà ở
- Đội bảo vệ vũ trang
- Trung tâm y tế

The Deputy General Director on Internal Affairs : responsible for management of the staffs day-to-day operations, housing facilities, medical service; with direct supervision of

- Security Office
- Dept for Housing Facilities
- Armed Security Team
- Medical Service Division

PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC THƯƠNG MẠI DEPUTY GENERAL DIRECTOR ON COMMERCE

Phó tổng giám đốc thương mại thực hiện lãnh đạo toàn bộ công tác đàm phán, hợp đồng; trực tiếp lãnh đạo các phòng và đơn vị:

- Phòng thương mại
- Phòng kinh tế - kế hoạch (phần hợp đồng)
- Xí nghiệp dịch vụ và đồng bộ thiết bị (phần nhập khẩu và khiếu nại)

The Deputy General Director on Commerce: responsible for management of all negotiation and commercial business; with direct supervision of

- Commercial Dept.
- Economic - Planning Dept. (the negotiation activities)
- Material and Equipment Integration Service Division (the import and claims)

PHÓ TỔNG GIÁM ĐỐC VẬT TƯ DEPUTY GENERAL DIRECTOR ON LOGISTICS

Phó tổng giám đốc vật tư thực hiện lãnh đạo và chịu trách nhiệm toàn bộ công tác cung ứng thiết bị vật tư; trực tiếp lãnh đạo các phòng và đơn vị:

- Phòng vật tư
- Phòng tàu thuyền và vận tải ô tô
- Xí nghiệp vận tải biển và công tác lặn
- Xí nghiệp dịch vụ và đồng bộ thiết bị
- Xí nghiệp vận tải ô tô

The Deputy General Director on Logistics: responsible for the management of all material and equipment supply; with direct supervision of:

- Logistics Dept.
- Dept. for Automobile Transport, Vessels and Oil Tankers
- Marine Transport and Diving Service Division.
- Material and Equipment Integration Service Division
- Automobile Transport Division.

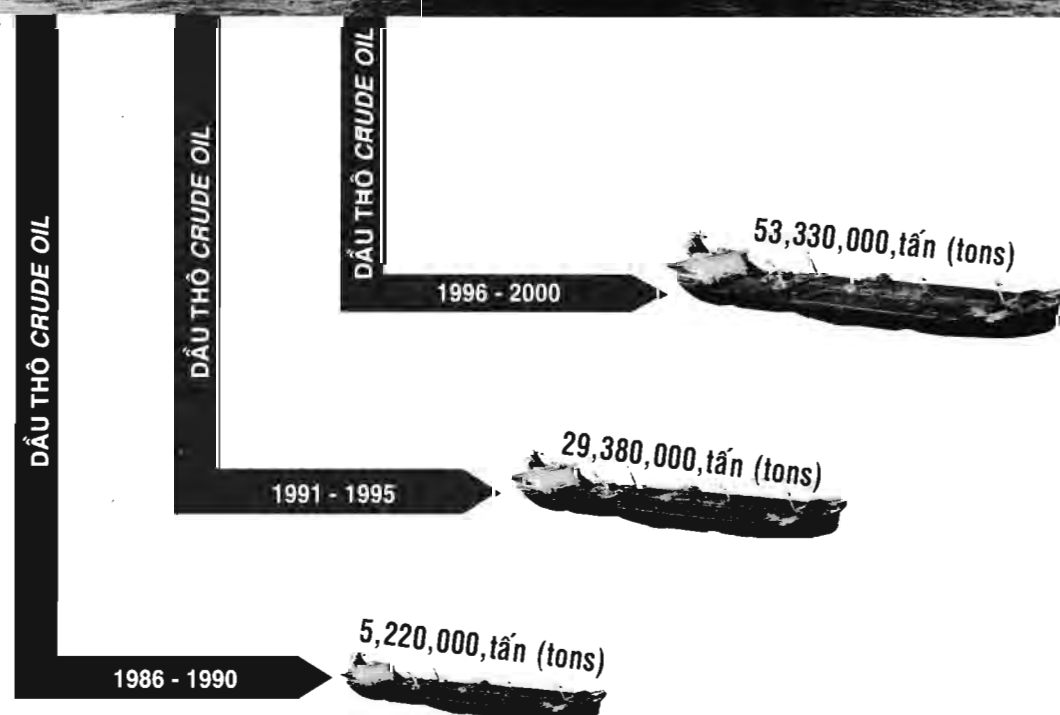
NHỮNG KẾT QUẢ KHAI THÁC DẦU KHÍ ACHIEVEMENTS IN OIL AND GAS PRODUCTION



KHÍ - GAS

1996 - 2000

4 - 4,5 Tỷ m³ (Billion m³)



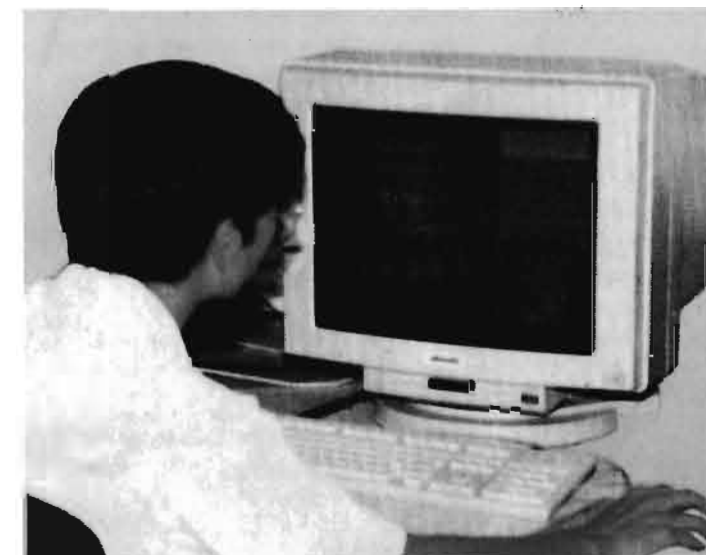
(1996 - 2000 đã khai thác 53,33 triệu tấn dầu và 5,4 tỷ m³ khí)
(In 1996 and 2000, 53,33 million tons of crude oil and 5,4 billion M³ of gas were produced.)

VIỆN NGHIÊN CỨU KHOA HỌC & THIẾT KẾ SCIENCE RESEARCH & DESIGN INSTITUTE



HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG BA
THE THIRD GRADE
LABOR ORDER

Viện là đơn vị tổ chức nghiên cứu khoa học ứng dụng và thiết kế trực tiếp phục vụ kế hoạch sản xuất ngắn hạn và trung hạn của XNLD VIETSOVPETRO. Viện có đội ngũ cán bộ khoa học Việt Nam và Nga giàu kinh nghiệm trong các lĩnh vực: địa chất dầu khí, nén khí duy trì áp



suất vỉa, đánh giá và tính trữ lượng các mỏ dầu khí. Viện có hệ thống các phòng thí nghiệm được trang bị hiện đại, phục vụ phân tích dầu khí, dung dịch và phụ gia khoan, xây dựng mô hình ... Đặc biệt, Viện đã thí nghiệm thành công các chế độ bơm ép nước vỉa và ứng dụng có hiệu quả trong khai thác dầu tầng móng mỏ Bạch Hổ.

The Institute conducts applicable science research and works out designs that serve Vietsovpetro's short-term and medium-term operation plans. There are in this institute Vietnamese and Russian scientists with expertise and experience in petroleum geology, design of offshore structures and facilities, offshore exploration and production oil-wells, water injection, gas lift, appraisal and evaluation of oil and gas reserves. Modern equipment and instruments have, so far, facilitated reservoir modeling, simulations, analyses of oil, gas, drilling fluids & additives, etc. Particularly, different water injection regimes have been studied, successfully tested and effectively applied into production in the basement of White Tiger field.



XÍ NGHIỆP KHAI THÁC DẦU KHÍ OIL & GAS PRODUCTION & TRANSPORT DIVISION



HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG NHẤT
THE FIRST GRADE
LABOR ORDER

Xí nghiệp có nhiệm vụ khai thác, xử lý, vận chuyển dầu thô từ các giàn đến các trạm rót dầu không bến để xuất khẩu; bơm ép nước duy trì áp suất vỉa; thu gom và xử lý khí đồng hành. Xí nghiệp quản lý 12 giàn khai thác cố định, 9 giàn nhẹ, các giàn công nghệ trung tâm, bơm ép nước, nén khí và 200km đường ống dẫn khí. Sản lượng dầu khai thác hiện nay đạt trên 38.000 tấn/ngày và 5 triệu m³ khí cung cấp vào bờ. Xí nghiệp khai thác áp dụng nhiều giải pháp công nghệ mới trong khai thác, xử lý dầu có thành phần paraffin cao.

This division undertakes production, treatment of crude oil and transporting it from different platforms to Floating Storage Oil Tankers (FSO) to be exported, water injection for reservoir-pressure maintenance, gathering and treatment of associated gas. Vietsovpetro's 12 fixed and 9 satellite platforms, the central processing platform, water injection and gas compression platforms, and 200 Km of oil & gas pipelines are under this division's supervision. Daily output now is more than 38,000 tons of crude oil, and 5000.000 M³ of gas for inland demand. A number of new-technology solutions have been applied for production and treatment of the waxy crude oil.



Cụm giàn Công nghệ trung tâm
Giàn nén khí
The complex of Central Processing
and Gas Compression platforms



XÍ NGHIỆP KHOAN DẦU KHÍ BIỂN VÀ SỬA CHỮA GIẾNG KHOAN DRILLING SERVICE DIVISION



HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG BA
THE THIRD GRADE
LABOR ORDER



Được thành lập từ tháng 6.1983, đã khoan được 205 giếng, chủ yếu là khoan xiên định hướng, 3 giếng khoan ngang. Đạt 1 triệu mét khoan, độ sâu trung bình đạt 4.200m. Tốc độ thương mại trung bình đạt 1.000m/tháng: có những giếng khoan khai thác đạt đến 1.300 tấn/ngày. Xí nghiệp có đội ngũ cán bộ quản lý và kỹ thuật giàu kinh nghiệm, ngoài nhiệm vụ khoan cho XNLĐ VIETSOVPETRO. Xí nghiệp khoan biển có khả năng đảm nhận các hợp đồng trọn gói như:

- Thiết kế các giếng khoan thăm dò khai thác dầu khí ở biển và đất liền.
- Trực tiếp chỉ đạo kỹ thuật và thi công các giếng khoan sâu trên 5.000m.
- Khoan xiên định hướng có độ lệch lớn đến 70 độ, khoan ngang vào các tầng sản phẩm dầu khí.
- Bơm trám xi măng, gia cố giếng khoan, kiểm tra độ kín các đường ống dẫn dầu, khí, nước.
- Sửa chữa các giếng khoan dầu, nước, nâng cấp khả năng khai thác lâu dài.
- Kiểm tra khuyết tật các loại thiết bị bằng máy siêu âm - điện tử có độ chính xác cao.
- Sửa chữa, bảo dưỡng phục hồi các máy khoan, cơ khí cắt gọt kim loại, thiết bị động lực, thiết bị nâng hạ.

Established in June, 1983, this division has drilled 205 wells, mostly directional and 3 horizontal, with total length of 1,000,000 m. Average depth of these wells is 4,200m; average commercial drilling speed is 1,000 m/month. Some wells have produced 1,300 tons/day. The management team and technical specialists are highly experienced. Not only serving Vietsovpetro, the division is capable of carrying out such turn-key contracts as:

- Design of inland and offshore oil & gas wells for exploration and production.
- Technical supervising and drilling wells up to over 5,000m depth.
- Up-to 70° directional drilling and drilling horizontally into oil or gas reservoirs.
- Cementing, conducting well reinforcement, checking tightness of oil, gas or water pipelines.
- Undertaking work-overs of oil or water wells for long-term production.
- Checking/testing for defect-finding in different types of equipment with high-accuracy electronic supersonic instruments.
- Repair and maintenance of drilling and turning machines, dynamic equipment, fork liftst...



XÍ NGHIỆP XÂY LẮP CÁC CÔNG TRÌNH DẦU KHÍ BIỂN OFFSHORE CONSTRUCTION DIVISION



HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG HAI
THE SECOND GRADE
LABOR ORDER



Xí nghiệp được thành lập từ tháng 6.1982, có nhiệm vụ: chế tạo, vận chuyển, lắp đặt, hiệu chỉnh, khảo sát, bảo dưỡng, sửa chữa các công trình dầu khí biển. Xí nghiệp đã xây dựng được 26 giàn, gồm cố định, nhẹ, công nghệ trung tâm, bơm ép nước, nén khí, nhà ở ... với tổng khối lượng lắp đặt 137.000 tấn, lắp đặt 200 km đường ống dẫn dầu, khí và nhiều công trình khác.

Cùng với Brown & Root trúng thầu chế tạo, xây dựng giàn khoan Rạng Đông cho JVPC (Nhật) và giàn Rubi cho Petronas (Malaysia).

Cơ sở vật chất kỹ thuật của đơn vị có thể chế tạo mỗi năm 4 vạn tấn kết cấu kim loại cho các công trình dầu khí biển, đạt tiêu chuẩn quốc tế. Các loại thợ đều có chứng chỉ đăng kiểm quốc tế.

Xí nghiệp có khả năng nhận thi công các công trình cầu cảng, nhà máy bằng kết cấu kim loại với chất lượng chứng chỉ quốc tế.

This division, ever since its foundation in June, 1982, has assumed responsibility for fabrication, transport, commissioning, survey, maintenance and repair of offshore facilities. Twenty-six platforms (fixed, satellite, central processing, water injection, gas compression, living quarters...) totally 137,800 tons, 200 km of oil and gas pipelines, and many other installations and facilities have been assembled and constructed.

Together with Brown & Root, the division has recently won the bid for fabrication and construction of Sun Rise Platform for JVPC (Janpan Vietnam Petroleum Corp.), and Ruby Platform for Petronas (Malaysian).

The material and logistics base can support annual fabrication of 40,000 tons of metal structures for offshore petroleum facilities with international standards. The workers have been granted certificates by international classification societies. The division is capable of constructing internationally qualified port quays and factories with metal structures.



XÍ NGHIỆP VẬN TẢI BIỂN VÀ CÔNG TÁC LẶN MARINE TRANSPORT AND DIVING SERVICE DIVISION



Đây là đơn vị vận tải chuyên ngành, có đội tàu hiện đại vào bậc nhất Việt Nam, có đẳng cấp quốc tế với công suất 97.000 CV. gồm:

- 3 tàu cầu có sức nâng từ 600 tấn đến 1.200 tấn.
- 9 tàu dịch vụ có công suất từ 4.800 CV đến 13.300 CV.
- 1 tàu cứu hỏa có công suất 3.000 m³ nước, dung dịch/giờ.
- 3 tàu phục vụ lặn.

Đội ngũ cán bộ quản lý và kỹ thuật giàu kinh nghiệm, đội ngũ thợ lặn có chứng chỉ quốc tế.

Chuyên:

- + Phục vụ xây dựng các giàn khoan dầu khí, các công trình biển, các đường ống ngầm dưới đáy biển.
- + Xếp, dỡ các cấu kiện kim loại có trọng lượng lớn đến 1.200 tấn.
- + Lai dắt, định vị các phương tiện nổi.
- + Cung cấp nhiên liệu, vật tư, nước cho các công trình biển, các phương tiện nổi.
- + Trục cứu hộ, cứu hỏa.
- + Thực hiện công tác khảo sát lắp đặt, sửa chữa các công trình ngầm đến độ sâu 150m nước.

This is a professional transport organization. Its fleet of vessels ranks among the first ones in Vietnam with total capacity of 97,000 HP, including:

- 3 crane vessels with lifting capacity from 600 tons to 1,200 tons.
- 9 supply vessels with capacity from 4,800 HP to 13,300 HP.
- 1 fire fighting vessel with pumping capacity of 3,000 M³ (water or fluid)/hour - 3 diving-support vessels.

The management team and the technical specialists are highly experienced. The divers have been granted international certificates.

The division is specialized in

- + Supplying services and supports to construction of drilling platforms, other offshore facilities and submersible pipelines.
- + Loading and unloading heavy metal structures up to 1,200 tons.
- + Tuging and locating floating facilities.
- + Supplying fuels, materials, water ... to offshore facilities.
- + Supplying salvage and fire fighting services.
- + Carrying out surveys, assembling and repairing submersible installations at water depth up to 150 m.



● Tàu cầu Trường Sa sức nâng 600 tấn
● Crane vessel Truong Sa with 600 tons lifting capacity

XÍ NGHIỆP ĐỊA VẬT LÝ GIẾNG KHOAN FIELD GEOPHYSICS SERVICE DIVISION



HUÂN CHƯƠNG
LAO ĐỘNG HẠNG BA
THE THIRD GRADE
LABOR ORDER



Thời gian qua, xí nghiệp đổi mới thiết bị công nghệ, nâng cao chất lượng từ khâu thu nhập, xử lý, phân tích tài liệu. Hầu hết các phương pháp địa vật lý giếng khoan được áp dụng, kể cả truyền hình và bức tranh sống thành giếng khoan, kiểm tra chất lượng bơm trám xi măng. Xí nghiệp địa vật lý giếng khoan có khả năng dịch vụ cho các hoạt động trên thềm lục địa Việt Nam

những lĩnh vực như: thu, xử lý, phân tích tài liệu địa vật lý giếng khoan trong thăm dò, khai thác dầu khí, xác định độ rỗng, độ thấm, thành phần đất đá, hàm lượng chứa dầu, độ sâu vỉa sản phẩm... tham gia đánh giá trữ lượng dầu khí.

Tài liệu địa vật lý giếng khoan được các nhà chuyên môn đánh giá cao, tương đương chất lượng tài liệu của các công ty chuyên ngành quốc tế.

Over the last few years, this division has upgraded and updated their equipment, technologies and quality, from collecting, interpreting to analyzing data, applied almost all modern logging methods, including bore-hole televue and full-wave sonic approach, monitoring quality of cementing operation. The division is qualified to supply other petroleum companies operating on the Vietnamese continental shelf such services as: recording/collection, interpretation and analyses of logging data required, for oil and gas exploratory drilling and production, defining porosity, permeability, rock composition, oil content, production intervals,... and evaluation of oil reserves.

Logging records and documents have been valued as similar in quality with those of other professional international companies.



XÍ NGHIỆP DỊCH VỤ SẢN XUẤT VÀ ĐỒNG BỘ THIẾT BỊ MATERIAL AND EQUIPMENT INTEGRATION SERVICE DIVISION

● Cơ sở vật chất kỹ thuật:

- Cảng dầu khí chuyên dùng lớn nhất Việt Nam, có 9 bến cảng, tổng chiều dài 1.310m, trong đó có cầu tàu trọng tải 10.000 tấn.
 - Cảng được trang bị hệ thống hiện đại dùng cho bốc xếp hàng hóa, vật tư chuyên dùng.
 - Hệ thống kho kín với diện tích gần 20.000m², năng lực chứa 38.000 tấn/năm. Hệ thống bãi cảng gần 60.000m², năng lực hàng hóa thông qua hơn 12.000 tấn/năm. Cả hai hệ thống đang được cải tạo nâng cấp đạt tiêu chuẩn quốc tế.
 - Hệ thống bơm hóa phẩm rời xuống tàu có 3 xi-lô, công suất bơm đạt 120 tấn/ca.
 - Hệ thống cung cấp nước ngọt có 2 bể chứa 3.000m³, bảo đảm cung cấp nước với công suất 1.000m³/ngày cho tất cả cầu tàu, bến cảng.
- Các loại dịch vụ: đang dịch vụ cho bản thân XNLD VIETSOVPETRO và bên ngoài.
- + Dịch vụ cầu cảng.
 - + Dịch vụ bốc xếp hàng hóa và cho thuê nhân lực bốc xếp.
 - + Cung cấp nước ngọt.
 - + Cân ô tô.
 - + Cho thuê kho bãi.



● Infrastructure and Logistics Base:

- Vietsovpetro's petroleum port is the largest dedicated port in Vietnam, with 9 wharves, totally 1.310m long, including a quay for 10,000-ton deadweight vessels.
 - Modern equipment facilitates handling the loading and unloading of specialized cargoes and materials.
 - Nearly 20,000 M² warehouses with storage capacity of 38,000 tons/year and 60,000 M² open storage with capacity of 12,000 tons/year. Both these two systems have been upgraded to international standard level.
 - The 3-bunker chemical-pumping system with capacity of 120 tons/work shift.
 - Water supply system with two 3,000 M³ pools, capable of supplying 1,000 M³/day to different ports and quays.
- Different types of services being supplied to Vietsovpetro and to other companies:
- + Vessel landing.
 - + Cargo loading and unloading.
 - + Water supply.
 - + Automobile weighing.
 - + Renting of warehouses and open storage.



TRUNG TÂM AN TOÀN VÀ BẢO VỆ MÔI TRƯỜNG SAFETY AND ENVIRONMENTAL PROTECTION DIVISION

Ban có nhiệm vụ phòng ngừa mọi tai nạn cho người và thiết bị khai thác dầu khí, bảo đảm kỹ thuật an toàn cho giếng khoan thăm dò, khai thác vận chuyển và xử lý dầu, khí, an toàn cho các công trình dầu khí ở biển, trên bờ. Ban có lực lượng cán bộ, chiến sĩ có nhiều kinh nghiệm trong chống phun trào dầu khí, xử lý dầu tràn, phòng chữa cháy ở các công trình biển và đất liền, được trang bị những phương tiện kỹ thuật



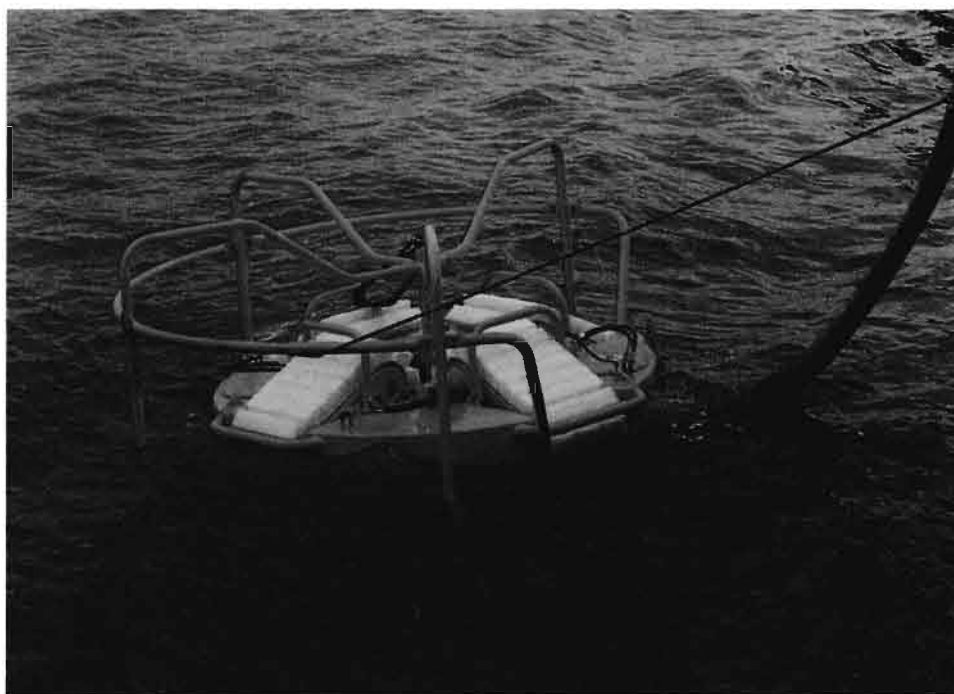
đạt tiêu chuẩn quốc tế. Ban thường xuyên thực hiện kiểm tra việc tuân thủ nghiêm ngặt qui chế bảo vệ môi trường trong vùng khai thác dầu khí cũng như trên bờ.

Ban sẵn sàng dịch vụ cho các công ty khai thác và các cơ sở sản xuất khác có nhu cầu an toàn và bảo vệ môi trường.

The division is committed to protecting Vietsovpetro's personnel, equipment and facilities from potential risks, ensuring safety for all operations, from exploration, production to treatment, transport of oil and gas, for onshore and offshore facilities. The staffs are experienced in oil and gas blowout prevention oil-spill recovery, fire prevention and fire fighting.

Equipment is of international standards. Regulations and procedures for protection of inland and offshore environments have been strictly controlled and monitored on a regular basis.

The division is ready to supply petroleum companies and other enterprises the services that satisfy safety and environmental protection requirements.



XÍ NGHIỆP SỬA CHỮA CƠ ĐIỆN MECHANICAL AND ELECTRIC EQUIPMENT REPAIR DIVISION



Bảo đảm toàn bộ công tác vận hành, bảo dưỡng, sửa chữa các thiết bị điện cơ trên các công trình biển và trên bờ. Xí nghiệp được trang bị các máy động lực, tiện, cắt gọt ... hiện đại, bảo đảm gia công chế tạo các chi tiết phụ tùng máy phục vụ sửa chữa, bảo dưỡng các máy móc, thiết bị khoan, khai thác dầu khí trên các công trình biển.

The division undertakes operation, repair and maintenance of all mechanical and electric equipment on Vietsovpetro's facilities. Its modern dynamic, turning and cutting machinery facilitates the prefabrication and manufacture of parts for repair and maintenance purposes.

XÍ NGHIỆP QUẢN LÝ VÀ KHAI THÁC CÁC CÔNG TRÌNH KHÍ GAS - FACILITY - MANAGEMENT - DIVISION

Quản lý và vận hành giàn nén khí nhỏ và giàn nén khí trung tâm (công suất 8,1 triệu m³/ngày). Đảm bảo cung cấp khí cho hệ thống gas-lift mở Bạch Hổ và đưa khí vào bờ.



This Division exercises management and control of a small gas compression platform and a central gas compression platform (with maximum capacity of 8.1 million m³/day) in order to meet the demand of gas-lift system in White Tiger field and of inland utilization.

PHÒNG MÁY TÍNH COMPUTER DEPARTMENT

Phòng máy tính điều hành quản lý và bảo trì kỹ thuật 450 máy vi tính trong XNLD VIETSOVPETRO, trong đó có những máy hiện đại như WORKSTATION SUN SPARK 20/61. Đã xây dựng và quản lý 6 mạng vi tính cục bộ, liên kết thành mạng diện rộng, cho phép lưu chuyển, xử lý thông tin từ các công trình biển nối với ban Tổng giám đốc, cơ quan điều hành và các đơn vị trực thuộc, đang áp dụng hệ mạng máy tính và PLC cho tự động hóa khai thác dầu ở giàn CNTT số 2, sẽ mở rộng cho các giàn còn lại và công trình khí



The Informatics Department controls and supplies technical maintenance for 450 computers in J/V Vietsovpetro, including modem Sun Spark 20/61 Workstations. Six internal networks of computers were constructed, monitored and tested. These have been connected to an external network that allows the transfer and processing of information between the offshore facilities, the Directory Board, the management body and subsidiary divisions. At present, the computer network and PLC system are used for automation of oil production on the Central Processing Platform No.2. This system will be extended to other platforms and to the Gas Project.

BAN THÔNG TIN KỸ THUẬT COMMUNICATION SERVICE DIVISION



Được trang bị các hệ thống thông tin hiện đại bảo đảm thông tin thông suốt trong mọi tình huống từ nội bộ XNLD VSP : Đất liền - Biển (hai chiều), trong nước, đến quốc tế. Ban có khả năng dịch vụ thông tin bằng VOICE, DATA, FAX, COMPAQ.

With modern communication systems, this division has ensured good communication for J/V Vietsovpetro, to and from VSP offshore facilities and installations, to and from any other Vietnamese or international localities. the division is able to supply Voice, Data, Fax and Compaq communication services.

TRƯỜNG KỸ THUẬT NGHIỆP VỤ PERSONNEL TRAINING CENTRE

Trường kỹ thuật nghiệp vụ có các nhiệm vụ chính:

- 1 - Đào tạo, nâng cao bậc thợ các ngành nghề phục vụ sản xuất trong XNLD VIETSOVPETRO.
- 2 - Đào tạo, tái đào tạo, đào tạo nghề hai cho cán bộ kỹ thuật, cấp trưởng trong XNLD VIETSOVPETRO.
- 3 - Đào tạo và nâng cao trình độ ngoại ngữ (Anh, Nga) cho CBCNV của XNLD VIETSOVPETRO.

The Personnel Training Centre supplies Vietsovpetro's workers and staffs

- Vocational training for general skill improvement and especially for skill-lever promotion.
- Retraining or training a second profession/skill for technical specialists and team/crew leaders.
- Teaching foreign languages (English, Russian).



XÍ NGHIỆP VẬN TẢI CÔNG NGHIỆP AUTOMOBILE TRANSPORT



TRUNG TÂM Y TẾ MEDICAL SERVICE DIVISION

Được trang bị các thiết bị y tế khá hiện đại để thực hiện các nhiệm vụ: Cấp cứu, khám chữa bệnh định kỳ, vệ sinh công nghiệp, vệ sinh phòng dịch, phòng chống bệnh nghề nghiệp...

Modern instruments and equipment facilitate emergency response, periodical medical examination and treatment, sanitation in industry, sanitation for disease prevention, precautionary measures against professional diseases and treatment.



ĐỘI BẢO VỆ VŨ TRANG ARMED SECURITY TEAM



CÁC HOẠT ĐỘNG HỮU NGHỊ - XÃ HỘI - TỪ THIỆN OTHER SOCIAL ACTIVITIES



Hưởng ứng cuộc vận động đền ơn đáp nghĩa, trong những năm qua, XNLD VIETSOVPETRO đã xây dựng 19 căn nhà tình nghĩa tặng các tỉnh Bà Rịa - Vũng Tàu, Long An và Củ Chi. Nhận phụng dưỡng 60 Bà Mẹ Việt Nam Anh Hùng ở Bà Rịa - Vũng Tàu, Quảng Trị, Quảng Nam. Tặng 40 sổ tiết kiệm (mỗi sổ 1 triệu đồng) cho 40 Bà Mẹ ở Thừa Thiên - Huế và Long An. XNLD VIETSOVPETRO có nhiều đóng góp cho các cuộc vận động xóa đói, giảm nghèo, chăm sóc thương binh, giúp đỡ các nhà dưỡng lão, người cô đơn, tàn tật, các trại trẻ mồ côi, tôn tạo di tích văn hóa lịch sử, xây dựng trường học. Tổng số tiền ủng hộ: 10 tỉ 185 triệu đồng và 3.020.000 đô la Mỹ.

In response to "Kindness Repayment" campaign, Vietsovpetro has, over the last few years, built 19 houses for provinces of Baria-Vungtau, Long An, Cu Chi, offered lifetime care-taking for 60 Mother-heroes in Baria-Vungtau, Quang Tri, Quang Nam, presented 40 one-million donations to 40 Mother-heroes in Thua Thien-Hue and Long An. J/V Vietsovpetro has made great contributions to different charity programs for eliminating poverty, taking care of wounded veterans, offering help to orphanages and sanatoria for the old-aged and the disabled, reconstructing historical and cultural structures, building up new schools... Vietsovpetro's total contributions and donations have counted up to 10.185 billion VN dongs and 3.02 million US dollars.

HOẠT ĐỘNG XÃ HỘI VĂN HÓA THỂ THAO

SOCIAL
CULTURAL
SPORT
ACTIVITIES





VIETSOVPETRO

CONSTRUCTION & DEVELOPMENT



JOINT VENTURE "VIETSOVPETRO"

105 LE LOI STREET, VUNG TAU, VIETNAM

PHONE : 84.64. 839871

FAX : 84.64. 839857